



**20054**

## РУССКИЙ

## Оригинальная инструкция по эксплуатации



Перед эксплуатацией прибора прочитать инструкцию по эксплуатации и хранить ее в доступном месте!

<b>1. Общие сведения</b> .....	<b>114</b>
1.1 Информация к инструкции по эксплуатации .....	114
1.2 Значение символики .....	114
1.3 Ответственность и гарантийные обязательства .....	115
1.4 Защита авторских прав .....	115
1.5 Декларация о нормативном соответствии .....	115
<b>2. Безопасность</b> .....	<b>116</b>
2.1 Общие сведения .....	116
2.2 Указания по безопасности при пользовании прибором .....	116
2.3 Использование по назначению .....	117
<b>3. Транспортировка, упаковка и хранение</b> .....	<b>118</b>
3.1 Транспортная инспекция .....	118
3.2 Упаковка .....	118
3.3 Хранение .....	118
<b>4. Технические данные</b> .....	<b>119</b>
4.1 Описание частей прибора .....	119
4.2 Технические характеристики .....	120
<b>5. Установка и обслуживание</b> .....	<b>120</b>
5.1 Меры предосторожности .....	120
5.2 Установка и подключение .....	121
5.3 Обслуживание .....	122
<b>6. Очистка и технический уход</b> .....	<b>124</b>
6.1 Указания по технике безопасности .....	124
6.2 Очистка и устранение накипи .....	124
6.3 Меры предосторожности во время технического ухода .....	125
<b>7. Утилизация</b> .....	<b>126</b>

Bartscher GmbH  
 Franz-Kleine-Str. 28  
 33154 Salzkotten  
 Германия

Тел.: +49 5258 971-0  
 Факс: +49 5258 971-120  
**Горячая линия - техническая поддержка:**  
 +49 5258 971-197  
[www.bartscher.com](http://www.bartscher.com)

## 1. Общие сведения

### 1.1 Информация к инструкции по эксплуатации

Эта инструкция по эксплуатации описывает установку, обслуживание и уход за прибором и служит важным информационным источником и справочником. Знание и выполнение всех содержащихся в ней мер предосторожности и инструкции по эксплуатации является предпосылкой безопасной и правильной работы с прибором. Кроме этого, необходимо соблюдать действующие на территории пользования прибором указания по предотвращению несчастных случаев и общие указания по безопасности.

Инструкция по эксплуатации является частью продукта и должна храниться в месте, в любое время доступном для персонала по установке, эксплуатации, ухода и чистки прибора.

### 1.2 Значение символики

Важные технические указания и меры предосторожности обозначены в данной инструкции по эксплуатации символами / знаками. Непременнo необходимо соблюдать эти указания для предотвращения несчастных случаев, человеческих и вещественных ущербов.



#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

*Этот знак обозначает опасности, которые могут привести к травме. Непременнo придерживайтесь точного соблюдения данных указаний по безопасности работы и будьте в этих случаях особенно осторожны.*



#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Опасность поражения электрическим током!**

*Этот знак указывает на опасные ситуации, связанные с электрическим током. Несоблюдение мер предосторожности может привести к травмам или опасности для жизни.*



#### **ВНИМАНИЕ!**

*Этот знак обозначает указания, несоблюдение которых может привести к повреждению, неправильной работе и/или к выходу прибора из строя.*



#### **УКАЗАНИЕ!**

*Этот знак подчёркивает советы и информацию, к которым нужно придерживаться для бесперебойной и действующей эксплуатации прибора.*



#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Горячая поверхность!**

*Символ предупреждает о горячей поверхности прибора во время его работы. Пренебрежение предупреждения может привести к получению ожогов!*

### 1.3 Ответственность и гарантийные обязательства

Все сведения и указания в этой инструкции по эксплуатации были составлены с учётом действующих предписаний, актуального уровня инженерно-технических исследований, а также нашего многолетнего опыта и знаний.

Переводы инструкции по эксплуатации также сделаны на уровне лучших знаний. Однако ответственность за ошибки в переводе мы на себя взять не можем. Основой служит приложенная немецкая версия инструкции по эксплуатации.

Действительный объём поставок может отклоняться при спецзаказах, предъявлении дополнительных заказных условий поставок или по причине новейших технических изменений, отличающихся от описанных здесь объяснений и чертёжных изображений.



#### **УКАЗАНИЕ!**

***Перед началом каких-либо действий с прибором, особенно перед его включением, следует внимательно прочитать данную инструкцию по обслуживанию!***

Производитель не **несет ответственность** за повреждения и вред, возникший вследствие:

- несоблюдения указаний на тему обслуживания и очистки;
- использования не по назначению;
- введения изменений пользователем;
- применения несоответствующих запчастей.

Мы оставляем за собой право на технические изменения продукта в рамках улучшения качеств использования и дальнейшего исследования.

### 1.4 Защита авторских прав

Инструкция по эксплуатации и содержащиеся в ней тексты, чертежи и прочие изображения защищены авторскими правами. Размножения любого вида и в любой форме – даже частично – а также использование и/или передача содержания запрещены без письменного согласия изготовителя. Нарушение ведёт за собой последствие возмещения убытков. Мы оставляем за собой право на предъявление дальнейших претензий.



#### **УКАЗАНИЕ!**

***Содержание, тексты и прочие изображения защищены авторскими правами и находятся под защитой других прав защиты производства. Каждое злоупотребление наказуемо.***

### 1.5 Декларация о нормативном соответствии



Прибор соответствует действующим нормам и директивам ЕС. Это подтверждается нами в Заявлении о соответствии ЕС. При необходимости мы с удовольствием вышлем Вам Заявление о соответствии.

## 2. Безопасность

Этот раздел предлагает обзор всех важных аспектов безопасности. Дополнительно в отдельных главах даны конкретные указания по безопасности для предотвращения опасности, которые обозначены знаками.

Кроме этого необходимо обращать внимание на находящиеся на приборе пиктограммы, знаки и надписи и держать их постоянно в разборчивом состоянии. Соблюдение всех указаний по безопасности обеспечит оптимальную защиту от повреждений и даст гарантию исправной работы прибора.

### 2.1 Общие сведения

Прибор изготовлен согласно действующим в данный момент правилам техники. Несмотря на это прибор может представлять опасность, если им пользоваться не в соответствии с руководством по эксплуатации или не по прямому назначению.

Ознакомление с инструкцией по эксплуатации является одной из предпосылок защиты Вас от нанесения ущерба, а также предотвращения ошибок и таким образом уверенного и бесперебойного пользования прибором.

Во избежание повреждений и для обеспечения оптимальной производительности недопустимо предпринимать как изменений прибора, так и перестроек, если они чётко не дозволены изготовителем.

Прибор может лишь в безукоризненном и безопасном для работы состоянии быть взят в эксплуатацию.

### 2.2 Указания по безопасности при пользовании прибором

Информация о безопасности эксплуатации основывается на действительных директивах Европейского Союза на момент производства прибора.

Если прибор используется в коммерческих целях, пользователь обязан на протяжении всего срока эксплуатации выполнять все мероприятия по обеспечению безопасности эксплуатации в соответствии с действительным сводом правил, а также учитывать новые предписания. За пределами Европейского Союза следует придерживаться действующих местных законов по безопасности эксплуатации и региональных предписаний.

Помимо указаний по безопасности эксплуатации, описанных в данной инструкции по эксплуатации, в сфере применения данного прибора следует также соблюдать общие правила по технике безопасности и предупреждению несчастных случаев, а также учитывать и соблюдать предписания по защите окружающей среды.



#### **ВНИМАНИЕ!**

- Прибором могут пользоваться **дети старше 8 лет**, лица с ограниченными физическими, сенсорными, умственными отклонениями, а также лица с небольшим опытом и/или знаниями, при условии, что они находятся под присмотром или прошли инструктаж на тему безопасной эксплуатации и понимают связанные с ней потенциальные угрозы.

- **Дети** не должны игратья прибором.
- **Дети не могут** выполнять очистку и **техобслуживание прибора**, кроме случаев, если им исполнилось 8 лет, и они находятся под присмотром взрослых.
- **Дети моложе 8 лет** не могут находиться поблизости от прибора и провода присоединения.
- Просим сохранить данную инструкцию по обслуживанию. В случае передачи прибора третьему лицу, ему необходимо передать также данную инструкцию по обслуживанию.
- Все лица, пользующиеся прибором, должны соблюдать указания, содержащиеся в данной инструкции по обслуживанию.
- Прибор следует использовать исключительно в закрытых помещениях.

### 2.3 Использование по назначению

Безопасность работы гарантирована лишь при пользовании прибором по назначению. Все технические вмешательства, в том числе монтаж и ремонт, предпринимаются исключительно квалифицированными специалистами службы Сервиса.

Конструкция прибора не предусматривает его применения с внешними часами или дистанционным управлением.

**Кипятильник/диспенсер горячей воды** предназначен только для кипячения и подогревания воды.

**Кипятильник/диспенсер горячей воды** не следует использовать для:

- приготовления блюд;
- для хранения и подогревания горючих, вредных для здоровья и легко испаряющихся жидкостей или материалов и т.п.



#### **ВНИМАНИЕ!**

**Любое отклонение от пользования по прямому назначению и / или другое использование прибора запрещено и является использованием несоответственно прямому назначению.**

**Претензии любого рода к изготовителю и / или его представителю по поводу нанесённого ущерба в результате пользования прибором не по назначению исключены.**

**За весь ущерб при пользовании прибором не по назначению отвечает сам потребитель.**

## 3. Транспортировка, упаковка и хранение

### 3.1 Транспортная инспекция

Полученный груз незамедлительно проверить на комплектность и на транспортный ущерб. При внешне опознаваемом транспортном ущербе груз не принимать или принять с оговоркой.

Размер ущерба указать в транспортных документах / накладной/ перевозчика. Подать рекламацию.

Скрытый ущерб рекламировать сразу после обнаружения, так как заявку на возмещение ущерба можно подать лишь в пределах действующих рекламационных сроков.

### 3.2 Упаковка

Не выбрасывайте упаковочный картон вашего прибора. Он может Вам понадобиться для хранения, при переезде или если Вы в случае возможных повреждений будете высылать прибор в нашу сервисную службу. Полностью освободите прибор перед вводом в строй от внешнего и внутреннего упаковочного материала.



#### **УКАЗАНИЕ!**

***Если Вы намереваетесь выкинуть упаковочный материал, соблюдайте предписания, действующие в Вашей стране. Утилизируйте вторично перерабатываемый упаковочный материал в местах сбора материалов вторичной переработки.***

Проверьте, полностью ли укомплектован прибор и запасные принадлежности. В случае недостачи каких-либо частей свяжитесь с нашей службой Сервиса.

### 3.3 Хранение

Приборы держать до установки в не распакованном виде, соблюдая нанесённые на внешней стороне маркировки по установке и хранению.

Упаковки хранить исключительно при следующих условиях:

- не держать под открытым небом;
  - хранить в сухом и свободном от пыли месте;
  - не подвергать воздействию агрессивных веществ;
  - предохранять от воздействия солнечных лучей;
  - избегать механических сотрясений;
  - при длительном хранении (более 3 месяцев) регулярно контролировать общее состояние всех частей и упаковки.
- В случае необходимости освежить или обновить.

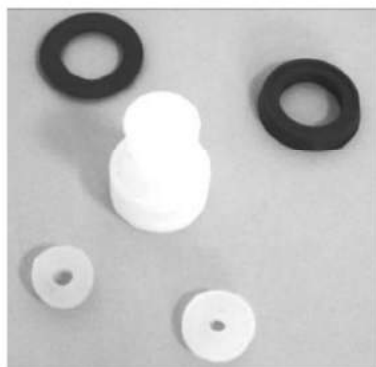
## 4. Технические данные

### 4.1 Описание частей прибора



- ① Крышка
- ② Ручка крышки
- ③ Ручка ёмкости
- ④ Ёмкость для воды
- ⑤ Регулятор температуры
- ⑥ **ВКЛЮЧАТЕЛЬ/ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ**
- ⑦ Контрольная лампочка подогрева (красная)
- ⑧ Контрольная лампочка поддержания температуры (зеленая)
- ⑨ Основание
- ⑩ Спускной кран
- ⑪ Указатель уровня воды





## УКАЗАНИЕ!

Неправильная эксплуатация прибора может стать причиной повреждения комплекта прокладок.

Соблюдайте рекомендации на тему правильной эксплуатации, содержащиеся в инструкции по обслуживанию.

К прибору прилагается дополнительный комплект прокладок.

В случае отсутствия плотности в результате повреждения прокладок, для правильного обеспечения плотности в приборе следует заменить все прокладки новыми прокладками из прилагаемого запасного комплекта.

## 4.2 Технические характеристики

Название	Кипятильник/диспенсер горячей воды 10л
Артикул:	<b>200054</b>
Материал:	корпус и крышка: благородная сталь; основа: пластик
Диапазон температуры:	30 °C – 100 °C
Объем:	10 литров
Параметры присоединения:	2,5 кВт / 230 В 50 Гц
Размеры:	Ø 213 мм, выс. 505 мм
Вес:	2,3 кг

Технические изменения возможны!

## 5. Установка и обслуживание

### 5.1 Меры предосторожности

- Не допускать контакта провода питания с источниками тепла и острыми краями. Провод питания не должен свисать со стола или другого основания. Следите за тем, чтобы никто не мог наступать на провод или спотыкаться об него.
- Провод питания не может подвергаться изгибам, запутыванию, и должен всегда находиться в разложенном состоянии.
- Никогда не устанавливайте прибор или другие предметы на проводе питания.
- Не прокладывает кабель поверх коврового покрытия и других теплоизоляторов. Кабель не накрывать, держать вдалеке от рабочего места и не погружать в воду.

- Не пользуйтесь прибором, если он неправильно работает, повреждён или упал на пол.
- Не использовать принадлежности или запасные части, которые не были одобрены изготовителем. Они могут представлять опасность для потребителя или причинить вред прибору или ущерб человеку, к тому же теряется право на удовлетворение гарантийных притязаний.
- Не передвигать и не наклонять прибор во время работы.
- Предохранять прибор от воздействия низких температур и влаги.
- **Никогда** не обслуживать прибор мокрыми или влажными руками.
- Во время эксплуатации прибора **никогда** не оставлять его без присмотра.

## 5.2 Установка и подключение

- Распаковать прибор и удалить упаковочный материал.
- Установить прибор на ровной, стабильной поверхности, которая выдержит вес прибора и не будет восприимчивой к воздействию высокой температуры.
- **Никогда** не устанавливать прибор на краю стола во избежание его переворачивания или падения.
- **Никогда** не следует устанавливать прибор во влажных и мокрых зонах.
- **Не** устанавливать прибор вблизи рабочих мест с открытым огнем, электрических печек или других источников тепла.



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Опасность поражения электрическим током!**  
**Прибор может нанести ущерб, если его установка произведена непрофессионально!**

**Перед установкой сравнить данные местной электросети с техническими сведениями прибора (смотрите заводскую табличку). Прибор подключать только в случае соответствия!**

**Прибор можно подключать только в правильно установленные, одиночные розетки с защитным контактом.**

**С целью отключения прибора от сети запрещается тянуть провод питания, для этого всегда следует пользоваться вилок.**

- Контур электрического гнезда должен иметь защиту как минимум 16А. Подключение следует выполнить только непосредственно к настенному гнезду, запрещается применение разветвителей или розеток с несколькими входами.
- Прибор следует установить так, чтобы в случае необходимости был обеспечен беспрепятственный доступ к вилке с целью немедленного отключения прибора.

## 5.3 Обслуживание

- Перед первым использованием помойте прибор тёплой водой и моющим средством для посуды. Прополоскайте прибор тщательно чистой водой и вытрите его насухо.



### **ВНИМАНИЕ!**

***Нижнюю часть прибора в воду не окунать!***

- Налейте в ёмкость прибора желаемое количество свежей воды (только до уровня „МАХ“, указанного внутри ёмкости).



### **УКАЗАНИЕ!**

***Чтобы сократить время подогрева, можно налить горячую воду в ёмкость. Это сэкономит время и энергию!***



### **ВНИМАНИЕ!**

***Точно соблюдать размер максимального наполнения! Переполнение ёмкости может привести к перекипанию воды и к обвариванию!***

- Чтобы плотно закрыть прибор крышкой, поверните его по часовой стрелке.
- Подключите прибор к одиночной заземлённой розетке.



### **ВНИМАНИЕ!**

***Важно, чтобы перед включением прибора в ёмкости находились всегда только питьевые жидкости. Запрещается наполнять ёмкость кислотами, щёлочным раствором, маслом или нитратами!***

- Включите прибор при помощи **включателя / выключателя**.
- Поверните регулятор температуры по часовой стрелке на нужную температуру.
- Красная контрольная лампочка нагрева загорается. Вода нагревается до установленной температуры.
- При достижении установленной температуры красная лампочка потухнет и загорится зелёная лампочка поддержания температуры, вода сохраняет температуру на желаемый промежуток времени.



### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Опасность обваривания!**

***Никогда не снимайте во время кипения крышку с самовара. Выходящий пар может привести к обвариванию рук и лица!***

- Прежде чем добавить воду в ёмкость, выключите прибор, осторожно снимите крышку и наполните ёмкость желаемым количеством воды.
- Чтобы набрать горячую воду из ёмкости потяните краник на себя и держите его до наполнения чашки или стакана. Отпустите краник, и он автоматически закроется.
- Следите за уровнем наполнения ёмкости, его вы можете увидеть на указателе уровня воды в ёмкости.



## **ВНИМАНИЕ!**

**Контролируйте постоянно уровень воды.**

**Не включайте прибор без воды в ёмкости.**

- Прибор устроен так, что в нём остаётся небольшое количество воды, примерно около литра. Чтобы уменьшить это количество, наклоните прибор и слейте воду.



## **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Опасность ожогов!**

**Во время работы некоторые детали прибора нагреваются до температуры воды в ёмкости. Не прикасайтесь к горячим поверхностям прибора!**

- Поверните регулятор температуры против часовой стрелки до упора и отключите прибор от розетки (вытянуть сетевую вилку), если он больше не используется.
- Оставшуюся воду остудить и только потом слить из ёмкости.
- Прибор оснащён **защитным устройством от перегрева**. Это устройство срабатывает, и прибор автоматически отключается, как только в ёмкости нет воды или её осталось мало. Отключите прибор от розетки (вытянуть сетевую вилку) и остудите его. После остужения наполните ёмкость свежей водой и пользуйтесь прибором как обычно.

При накоплении накипи устройство от перегрева тоже может сработать. Слейте в этом случае воду, остудите прибор. Устраните накипь в ёмкости (см. пункт 6.2 „Устранение накипи“). После этого пользуйтесь прибором как обычно.

## 6. Очистка и технический уход

### 6.1 Указания по технике безопасности

- Перед очисткой, а также перед проведением ремонтных работ отключить подачу тока в прибор и дать прибору остыть.
- Не применять никакие едкие чистящие вещества и следить за тем, чтобы вода не попала в прибор.
- Чтобы предотвратить травмы вследствие поражения электрическим током, **никогда** не опускать кабель, прибор и вилку в воду или другие жидкости.



#### **ВНИМАНИЕ!**

***Прибор не предназначен для прямого опрыскивания водяной струёй!  
Никогда не применяйте никакую напорную водяную струю для очистки прибора!***

### 6.2 Очистка и устранение накипи

#### Очистка

- Чистите прибор после каждого использования.
- Протрите прибор с внешней стороны влажной тряпочкой, затем вытрите его досуха полотенцем.
- Помойте ёмкость внутри теплой водой и моющим средством для посуды, затем промойте её чистой водой.
- Для того чтобы почистить краник, следует налить в ёмкость чистую воду и пропустить её через краник.
- Пользуйтесь исключительно мягкой тряпкой и **никогда** не пользуйтесь грубыми очистителями или абразивными средствами, которые могут поцарапать прибор.
- После очистки используйте для сушки и полирования внешней поверхности мягкую, сухую тряпку.

#### Устранение накипи

- Плохие условия водоснабжения могут привести к образованию накипи. Накипь является причиной более длительного времени нагрева и может привести к повреждению прибора.



#### **ВНИМАНИЕ!**

***Рекламации не принимаются, если кипятильник не регулярно очищался от накипи, как это описано в инструкции по эксплуатации.***

***Такие рекламации не являются предметом гарантийных обязательств!  
Очищайте прибор регулярно от накипи!***

- Наполните ёмкость свежей водой, добавьте в воду уксус или имеющиеся в продаже очистители от накипи и вскипятите этот раствор.
- Часть раствора пропустите через краник для слива, чтобы очистить его от накипи.
- Повторите кипячение раствора ещё 1-2 раза.
- Оставьте прибор некоторое время остывать.
- Вылейте раствор после очистки от накипи и основательно сполосните ёмкость свежей водой несколько раз.



## **УКАЗАНИЕ!**

*Во избежание образования отложений, используйте фильтрованную воду!*

### **6.3 Меры предосторожности во время технического ухода**

- Периодически проверять, не повредился ли сетевой кабель. Прибором нельзя пользоваться при поврежденном сетевом кабеле. Если сетевой кабель поврежден, с целью предотвращения опасности его следует заменить в сервисном пункте или вызвать квалифицированного электрика.
- При повреждениях и перебоях обратитесь в специализированные магазины или в нашу службу сервиса.
- Работы по уходу и ремонту должны проводиться только квалифицированными специалистами при использовании оригинальных запасных частей и принадлежностей. **Никогда не пытайтесь сами привести прибор в исправное состояние.**

## 7. Утилизация

### Старые приборы

Отслуживший прибор нужно по истечении продолжительности службы сдать в утиль согласно национальным предписаниям утилизации. Рекомендуется вступить в контакт с одной из фирм, занимающейся утилизацией или связаться с отделом по утилизации Вашей коммуны.



#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

*Для исключения нарушения и связанными с этим опасностями, приведите прибор перед утилизацией в непригодное состояние. Для этого прибор отключить от сети и удалить сетевой кабель от прибора.*



#### **УКАЗАНИЕ!**



*При утилизации прибора придерживайтесь к действующим в Вашей стране и в Вашей коммуне предписаниям.*

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Str. 28  
33154 Salzkotten  
Германия

Тел.: +49 5258 971-0  
Факс: +49 5258 971-120  
**Горячая линия - техническая поддержка:**  
+49 5258 971-197  
[www.bartscher.com](http://www.bartscher.com)